

# รวมศัพท์น่ารู้จากข่าว โควิด-19

ศศิธร นิตซ์โมโตะ  
โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม

**ลวสดี**ค่ะ มิตรรักนักร้อง TPA NEWS ที่เคารพรักทุกท่าน  
เข้าหน้าฝนแล้วนะคะ ช่วงนี้นอกจากจะต้องระวัง  
รักษาสุขภาพให้ห่างไกลจากโรคภัยที่มากับหน้าฝนอย่างไข้หวัด  
ไข้เลือดออกแล้ว ปีนี้ไม่เหมือนปีก่อนๆ ตรงที่เราต้องดูแลป้องกันตัว  
เองไม่ให้เสี่ยงกับการติดโรค COVID-19 กันอีกด้วยนะคะ ข่าวสารที่  
เราได้รับชมรับฟังกันในแต่ละวัน จะมีการรายงานสถานการณ์ของ  
โรค COVID-19 นี้อยู่ด้วย ซึ่งในข่าวก็จะมีคำศัพท์ใหม่ๆ ทั้งศัพท์ภาษาอังกฤษ  
คำทับศัพท์ ส่วนใหญ่เป็นศัพท์เทคนิคทางการแพทย์ รวมถึง  
ศัพท์ภาษาไทยมาให้ได้ยินกันเรื่อยๆ ด้วยเช่นกัน เรามาดูกันค่ะว่ามี  
ศัพท์คำใดบ้างที่ใช้อย่างไร แล้วเราแปลเป็นภาษาไทยได้อย่างไร  
หมายความว่าอะไรกันบ้าง

## ด้านโรค และการระบาด

๑. **COVID-19** ย่อมาจาก “Coronavirus Disease Starting in 2019” มีชื่อทางการในภาษาไทยว่า โรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 (โควิด-19)

๒. **ผู้ป่วยยืนยัน** หมายถึง ผู้ป่วยยืนยันโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019

๓. **ผู้ป่วยเข้าเกณฑ์เฝ้าระวัง** หมายถึง ผู้สงสัยติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 ที่เข้าเกณฑ์สอบสวนโรค (Patient Under Investigation: PUI)

๔. **Pandemic** มีความหมายว่า โรคระบาดไปทั่วโลก หรือโรคระบาดขนาดใหญ่ องค์การอนามัยโลก (WHO: World Health Organization) ให้นิยามว่าเป็นเชื้อโรคที่ระบาดไปทั่วโลกที่ทำให้อัตราการป่วย และเสียชีวิตเพิ่มสูงขึ้นอย่างมาก โดยมาจากรากศัพท์ภาษากรีกที่แปลว่า ผู้คนทั้งหมด เป็นศัพท์ที่ใช้โดยผู้เชี่ยวชาญด้านการติดเชื้อ เมื่อการระบาดหรือ Epidemic ขยายวงออกไปในหลายประเทศหรือหลายทวีปในเวลาพร้อมๆ กัน

การแพร่กระจายของโรคติดเชื้อมี ๔ ระดับ คือ

> **Endemic** (โรคประจำถิ่น) คือ โรคที่เกิดขึ้นประจำในพื้นที่นั้นๆ อัตราป่วยคงที่ และสามารถคาดการณ์ได้

> **Outbreak** (การระบาด) คือ เหตุการณ์ที่มีผู้ป่วยเพิ่มขึ้นผิดปกติ ทั้งในกรณีโรคประจำถิ่น และกรณีพบผู้ป่วยในโรคอุบัติใหม่

> **Epidemic** (โรคระบาด) คือ การระบาดที่แพร่กระจายกว้างขึ้นในเชิงภูมิศาสตร์

> **Pandemic** (การระบาดใหญ่ทั่วโลก) คือ โรคระบาดที่เกิดการระบาดทั่วโลก

๕. **Droplets** หมายถึง ละอองฝอยของสารคัดหลั่ง

Airborne หมายถึง ทางอากาศ

เมื่อวันที่ ๒๙ มี.ค. องค์การอนามัยโลกยืนยันว่าเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 ติดต่อกันจากการที่ผู้ติดเชื้อไอ จาม หรือพูด ซึ่งทำให้คนอื่นในรัศมีไม่เกิน ๑ เมตร หายใจเอาละอองฝอยของสารคัดหลั่ง (Droplets) เข้าไป ละอองฝอยมีน้ำหนักมากเกินกว่าที่จะลอยไปในอากาศได้ จึงไม่ติดต่อกันผ่านทางอากาศ (Airborne) โดยเชื้อจะตกลงบนพื้นผิวต่างๆ เช่น ราวฉับ และหากนำมามือไปสัมผัส แล้วนำมาสัมผัสใบหน้า ตา จมูก ซึ่งก็เสี่ยงติดเชื้อได้ จึงควรล้างมือบ่อยๆ

๖. **Super Spreader** หมายถึง ผู้ที่แพร่เชื้อออกเป็นวงกว้าง Cluster หมายถึง ผู้ติดเชื้อเป็นกลุ่มก้อน

นพ.ธนรักษ์ ผลิพัฒน์ รองอธิบดีกรมควบคุมโรค (คร.) อธิบายว่าโดยเฉลี่ยแล้วผู้ติดเชื้อ ๑ คนจะแพร่เชื้อไปยังคนอื่นได้ประมาณ ๒ คน แต่สำหรับ Super Spreader จะสามารถแพร่เชื้อไปได้หลายเท่า หรือมากกว่า ๒๐ คน ในประเทศไทยการแพร่ระบาดเป็นวงกว้าง (Super Spreading) เกิดขึ้นใน Cluster กลุ่มสนามมวย และกลุ่มสถานบันเทิง

## ด้านสังคม และการป้องกัน

๑. **Social Distancing** คือ ระยะห่างทางสังคม หมายถึง การเว้นหรือรักษาระยะห่างระหว่างบุคคลเพื่อลดการแพร่กระจายของเชื้อไวรัส เป็นมาตรการที่กระทรวงสาธารณสุขแนะนำ เพื่อลดการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 โดยไม่ไปที่ที่มีผู้คนแออัด หรือหากจำเป็นก็ควรเว้นระยะจากผู้อื่น ๑-๒ เมตร

๒. **Quarantine** หมายถึง การกักกันเพื่อสังเกตอาการเริ่มป่วย คำนี้จะใช้เฉพาะผู้ที่เข้าข่ายเสี่ยงติดโรค เช่น กลับจากต่างประเทศหรือมีประวัติใกล้ชิดกับผู้ป่วย แม้ยังไม่มีอาการแต่ควรกักกันตัวเองในระยะพักตัวของโรคเพื่อดูอาการราว ๑๔ วัน ป้องกันการแพร่เชื้อโดยไม่รู้ตัว

Quarantine แบ่งออกเป็นรูปแบบต่างๆ ดังนี้

> State Quarantine คือ การกักกันโรคที่ศูนย์ควบคุมโรค ซึ่งหน่วยงานของรัฐจัดตั้งขึ้น เป็นสถานที่ที่หน่วยงานของรัฐจัดตั้งขึ้น เพื่อกักตัว และควบคุมโรค โดยสถานการณ์โควิด-19 ที่ผ่านมา รัฐได้จัดพื้นที่ State Quarantine เป็น ๒ ส่วน คือ พื้นที่กรุงเทพฯ และ ส่วนกลาง เพื่อกระจายการเฝ้าระวังโรคอย่างทั่วถึง

> Self Quarantine คือ การให้ผู้ที่มีความเสี่ยงต่อการเกิดโรคแยกตัวเองออกจากครอบครัว ชุมชน หรือสังคม เพื่อลดการแพร่กระจายของเชื้อไวรัส

๓. Work From Home (WFH) แปลได้ว่า การทำงานจากที่บ้าน เป็นช่องทางการวันระยะห่างทางสังคม (Social Distancing) เพื่อลดการแพร่ระบาดของโรค

#### ๔. New Normal, New Norm

เมื่อวันที่ ๑๔ พ.ค. ๒๕๖๓ ศ.นพ.สุรพล อิศโรกรีสดี นายกราชบัณฑิตยสภา ได้เผยแพร่ข้อความ ผ่านเฟซบุ๊ก Surapol Issaragrisil ระบุว่า การพิจารณาคำศัพท์บัญญัติ และนิยามของคำว่า New normal และ New norm

คำว่า New normal ได้มีการนำมาใช้อย่างแพร่หลายในช่วงที่มีการระบาดของโรค COVID-19 โดยคำว่า New normal เป็นวลี และเป็นสำนวน ซึ่ง Oxford dictionary ได้ให้นิยามว่า

“A previously unfamiliar or atypical situation that has become standard, usual, or expected.”

หมายถึง สถานการณ์หรือปรากฏการณ์ที่แต่เดิมเป็นสิ่งที่ไม่ปกติ ผู้คนไม่คุ้นเคย ไม่ใช่มาตรฐาน ต่อมาเมื่อเหตุหรือเกิดวิกฤตบางอย่าง จึงมีการเปลี่ยนแปลง ทำให้สถานการณ์หรือปรากฏการณ์นั้นกลายเป็นสิ่งที่ปกติ และเป็นมาตรฐาน

กรรมการได้ให้ความเห็นว่าคำจำกัดความของคำว่า New normal เป็นพลวัต และคำนี้มีที่ในหลายบริบท ไม่ใช่เฉพาะในทางธุรกิจหรือวิถีชีวิตเท่านั้น จึงเป็นการยากที่จะหาคำกลางๆ ที่จะใช้ได้ในทุกบริบท จึงมีข้อสรุปร่วมกันว่า ควรจะเขียนคำนี้ทับศัพท์ภาษาอังกฤษว่า “นิวนอร์มัล” จะสื่อความหมายได้ดีกว่า อย่างไรก็ตาม คณะกรรมการบัญญัติศัพท์นิเทศศาสตร์ได้บัญญัติคำนี้ไว้แล้ว ว่า ความปกติใหม่, ฐานวิถีชีวิตใหม่ คณะกรรมการจึงมีความเห็นว่าสามารถใช้สองคำนี้ได้ด้วย อีกคำหนึ่งคือ New norm คณะกรรมการให้ใช้คำว่า “บรรทัดฐานใหม่”

นอกจากนี้ สำนักงานกองทุนสนับสนุนการส่งเสริมสุขภาพ (สสส.) ผู้ทำข้อมูลสื่อประชาสัมพันธ์ไทยรัฐโควิดร่วมกับกรมควบคุมโรค ได้เผยแพร่สื่อวิดีโอกระตุ้นประชาชนให้เกิดความตระหนักในการดูแลสุขภาพในทุกรายละเอียดของชีวิต ได้ให้ความหมายของ New Normal ว่า “ชีวิตวิถีใหม่”

สรุปได้ว่า ราชบัณฑิตยสภา แนะนำให้เขียนคำว่า “New normal” นี้เป็นการทับศัพท์ว่า “นิวนอร์มัล” และบัญญัติศัพท์ “New normal” ว่า “ความปกติใหม่”, “ฐานวิถีชีวิตใหม่” New norm” ว่า “บรรทัดฐานใหม่” ส่วน สสส. ให้ความหมาย “New normal” ว่า “ชีวิตวิถีใหม่”

ถ้าเราดูแลรักษาสุขภาพ ใช้ชีวิตอย่างระมัดระวัง ไม่ประมาท ผู้เขียนเชื่อเหลือเกินค่ะว่าเราจะมีสุขภาพดี ห่างไกลโรคภัยแน่นอน



### ที่มาข้อมูล

กรมควบคุมโรค. (๒๕๖๓). โรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 (COVID-19). สืบค้นเมื่อ ๑ มิถุนายน ๒๕๖๓, จาก <https://ddc.moph.go.th/viralpneumonia/index.php>

กรุงเทพธุรกิจ. (๒๕๖๓). **รวมศัพท์ต้องรู้ ยุค โควิด-19**. สืบค้นเมื่อ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๖๓, จาก <https://www.bangkokbiznews.com/news/detail/876961>

กรุงเทพธุรกิจ. (๒๕๖๓). **'Pandemic' แปลว่าอะไร หลังจาก WHO ยกระดับโรค COVID-19 แล้วจะเกิดอะไรขึ้น?**. สืบค้นเมื่อ ๑ มิถุนายน ๒๕๖๓, จาก <https://www.bangkokbiznews.com/news/detail/870455>

ไทยรัฐออนไลน์. (๒๕๖๓). **New Normal ภาษาไทย เขียนว่าอย่างไร?**. สืบค้นเมื่อ ๒๐ พฤษภาคม ๒๕๖๓, จาก <https://www.thairath.co.th/lifestyle/life/1845098>

บีบีซี. (๒๕๖๓). **ไวรัสโคโรนา: รัศมี รัฐสถานการณ์โควิด-19 ผ่านคำที่ได้ยินบ่อย ๆ ในภาวะโรคระบาด**. สืบค้นเมื่อ ๒๓ พฤษภาคม ๒๕๖๓, จาก <https://www.bbc.com/thai/features-52103088>

สำนักข่าวไทย. (๒๕๖๓). **ศัพท์น่ารู้ COVID-19**. สืบค้นเมื่อ ๑ มิถุนายน ๒๕๖๓, จาก <https://www.mcot.net/viewtna/5e789c71e3f8e40af9429309>

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. (๒๕๕๘). **พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔**. สืบค้นเมื่อ ๒ มิถุนายน ๒๕๖๓, จาก <http://www.royin.go.th/dictionary/>

DekGenius.com. (มปป.). **ศัพท์แพทย์ศาสตร์ (Medical Terminology): Mean of Dynamic is ....** สืบค้นเมื่อ ๒ มิถุนายน ๒๕๖๓, จาก <https://dekgenius.com/dictionary/medical/medical-terminology-14296.htm>

Thai PBS. (๒๕๖๓). **“ความปกติใหม่” ราชบัณฑิตย บัญญัติศัพท์ “New normal” แล้ว**. สืบค้นเมื่อ ๑ มิถุนายน ๒๕๖๓, จาก <https://news.thaipbs.or.th/content/292432>

<sup>1</sup> พลวัต - [พจนานุกรม] ว. ซึ่งเกี่ยวข้องกับแรง, ซึ่งเกี่ยวข้องกับผลของแรงเช่นการเคลื่อนที่. (อ. dynamic).

- Dynamic ความหมายคือ เปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา, เปลี่ยนแปลงได้, ลักษณะที่เปลี่ยนแปลง, พลวัต



School of  
Language and Culture

# โครงการอบรมสำหรับพู่สอน

## เดือนสิงหาคม 2563



### การทำสื่อการสอนโดยใช้โปรแกรม PowerPoint Microsoft Office 365 สำหรับพู่เริ่มต้น

เสาร์ที่ 8 ส.ค. 2563 / 9.00-12.00 น. / 1,200 บาท

สำหรับพู่ที่ไม่คุ้นเคยกับการใช้พาวเวอร์พอยต์ หรือไม่เคยใช้ในการสอนอย่างจริงจัง *จะอย่างไร ใฝ่เรียนเท่านั้น เข้าใจง่าย สบายใจ และสนุกสนาน* ด้วยลูกเล่นง่าย ๆ ที่ช่วยให้ชั้นเรียนไม่น่าเบื่อ



อาจารย์จงกล คงคาร์ตน์

- อาจารย์พิเศษภาษาญี่ปุ่น
- ประสบการณ์สอนโรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม
- สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) ตั้งแต่ปี 2557



### Classroom Management in a Multicultural Setting

เสาร์ที่ 8 ส.ค. 2563 / 13.00-16.00 น. / 1,200 บาท

*เรียนรู้การบริหารจัดการห้องเรียนที่มีผู้เรียนจากหลากหลายวัฒนธรรม อะไรที่ควรทำและควรเลี่ยง* ออกแบบการเรียนการสอน กิจกรรมและแบบฝึกหัดโดยคำนึงถึงประเด็นทางวัฒนธรรม การสื่อสารบางแบบ ที่คนไทยใช้บ่อย อาจทำให้คนต่างชาติตีความผิดหรือเข้าใจผิดได้



อาจารย์อากพร เอี่ยมอุบล

- รองคณบดีฝ่ายบริหาร วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยมหิดล ประสบการณ์มากกว่า 15 ปี
- ในฐานะอาจารย์ประจำวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาต่างชาติ
- วิทยากรบรรยายหัวข้อ Working with Thais บริษัท Siemens



### สอนอย่างไรให้เข้า (ถึง) ใจวัฒนธรรม

เสาร์ที่ 29 ส.ค. 2563 / 9.00-16.00 น. / 2,400 บาท

คนที่ใช้ภาษาต่างกันมักจะมีวัฒนธรรมแตกต่างกันจากแนวความคิดที่ไม่เหมือนกัน การสอนภาษาไทยในฐานะ ภาษาต่างประเทศจึงจำเป็นต้องสอนให้เข้าถึง และเข้าใจวัฒนธรรมที่แตกต่างกันนั้นด้วย *เรียนรู้ความสัมพันธ์ของภาษา กับวัฒนธรรมและเทคนิคการสอนเพื่อประยุกต์ใช้ในการสอนภาษาไทยให้ชาวต่างชาติ*



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมชาย สำเนียงงาม

- อาจารย์พู่ดูแลรับผิดชอบโครงการและสอนหลักสูตรภาษาและวัฒนธรรมไทยระยะสั้น สำหรับนักศึกษาต่างชาติ ของคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
- อาจารย์ประจำชาวต่างประเทศ ภาควิชาภาษาไทย คณะภาษาและวัฒนธรรมตะวันออก มหาวิทยาลัยอันทักกาและกิจการต่างประเทศ สาธารณรัฐเกาหลี 2539, 2550 และ 2561



ปฏิทินอบรม



TPA Academy

สุขุมวิท 29

☎ 0-2259-9160 ext. 1640-3

✉ pawin@tpa.or.th

จันทร์ - พฤหัสบดี

8.00 - 19.00 น.

ศุกร์

8.00 - 17.00 น.

เสาร์ - อาทิตย์

8.00 - 16.00 น.